

No. 43127

**Republic of Korea
and
European Community**

Agreement between the Republic of Korea and the European Community on co-operation and mutual administrative assistance in customs matters. Brussels, 10 April 1997

Entry into force: *1 May 1997 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Korean, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 1 October 2006*

**République de Corée
et
Communauté européenne**

Accord sur la coopération et l'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre la République de Corée et la Communauté européenne. Bruxelles, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 1997 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, coréen, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 1er octobre 2006*

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AFTALE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG REPUBLIKKEN KOREA
OM SAMARBEJDE OG GENSIDIG BISTAND
I TOLDSPØRGSMÅL

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB og REPUBLIKKEN KOREA, herefter benævnt de kontraherende parter -

SOM ERKENDER betydningen af de handelsmæssige bånd mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Korea, og som ønsker at bidrage til en harmonisk udvikling af disse bånd til gavn for begge de kontraherende parter;

SOM TAGER HENSYN TIL udviklingen af det toldmæssige samarbejde mellem de kontraherende parter, for så vidt angår toldprocedurerne;

SOM ANSER transaktioner, der er i strid med toldlovgivningen, for at være til skade for begge kontraherende parters økonomiske, afgiftsmæssige og handelsmæssige interesser, og som erkender betydningen af at sikre en korrekt beregning af told og andre afgifter;

SOM ER OVERBEVIST OM, at der kan opnås en mere effektiv indsats over for sådanne transaktioner gennem samarbejde mellem parternes toldmyndigheder;

SOM TAGER HENSYN TIL forpligtelser i henhold til internationale konventioner, som de kontraherende parter allerede har accepteret; og som også tager hensyn til Toldsamarbejdsrådets rekommandation om gensidig administrativ bistand af 5. december 1953

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "toldlovgivning", gældende bestemmelser for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst anden toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger vedtaget af Det Europæiske Fællesskab eller Republikken Korea
- b) "toldmyndighed" i Det Europæiske Fællesskab de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for Det Europæiske Fællesskab og toldmyndighederne i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater og i Republikken Korea den koreanske toldadministration
- c) "bistandssøgende toldmyndighed", en kontraherende parts kompetente toldmyndighed, som fremsætter en anmodning om bistand i toldspørgsmål

- d) "bistandssøgte toldmyndighed", en kontraherende parts kompetente toldmyndighed, som modtager en anmodning om bistand i toldspørgsmål
- e) "personoplysninger", alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson
- f) "transaktion, der er i strid med toldlovgivningen", enhver overtrædelse af toldlovgivningen samt ethvert forsøg på overtrædelse af denne lovgivning.

ARTIKEL 2

Forpligtelser i henhold til internationale konventioner

Bestemmelserne i denne aftale berører ikke de forpligtelser i henhold til internationale konventioner, som de kontraherende parter i denne aftale har accepteret.

AFSNIT II

TOLDSAMARBEJDE

ARTIKEL 3

Anvendelsesområde for toldsamarbejdet

1. De kontraherende parter skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale gennem deres toldmyndigheder:

- a) bestræbe sig på inden for rammerne af deres disponible resourcer at samarbejde om udformning, udvikling og afprøvning af nye toldprocedurer, om træning og udveksling af personale og om andre spørgsmål, der måtte kræve en fælles indsats, og
- b) stræbe efter at indføre forenklinger, harmonisering og datamatisering af toldprocedurerne under hensyntagen til det arbejde, der gøres i internationale organisationer.

2. Toldsamarbejdet omfatter:

- a) udveksling af faglige, videnskabelige og tekniske data med relation til toldlovgivning,
- b) udveksling af information om foranstaltninger, der iværksættes med tredjelande vedrørende teknisk bistand med henblik på at forbedre disse foranstaltninger.

AFSNIT III

GENSIDIG BISTAND

ARTIKEL 4

Anvendelsesområde

- 1. De kontraherende parter yder i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale: